Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprowadzili zatem skrzynię JAHWE i ustawili ją na jej miejscu, w środku namiotu, który rozpiął dla niej Dawid, a Dawid złożył przed obliczem JAHWE ofiary całopalne i ofiary pokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy skrzynię JAHWE ustawiono na przygotowanym dla niej miejscu, w środku namiotu, który Dawid dla niej rozpiął, król złożył JAHWE ofiary całopalne oraz ofiary pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprowadzili więc arkę JAHWE i ustawili ją na swoim miejscu w środku namiotu, który rozpiął dla niej Dawid. I Dawid złożył przed JAHWE całopalenia i ofiary pojednawcze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przynieśli skrzynię Pańską, postawili ją na miejscu swem pośrodku namiotu, który był dla niej rozbił Dawid, i ofiarował Dawid przed Panem całopalenia i spokojne ofiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wprowadzili skrzynię PANSKĄ, i włożyli ją na miejscu swym w pośrzodku namiotu, który był jej rozbił Dawid; i ofiarował Dawid całopalenia i zapokojne ofiary przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesioną więc Arkę Pańską ustawiono na przeznaczonym na to miejscu w środku namiotu, który rozpiął dla niej Dawid, po czym Dawid złożył przed Panem całopalenia i ofiary biesiadne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc sprowadzili Skrzynię Pańską i ustawili ją w miejscu dla niej przeznaczonym, w środku namiotu, który Dawid kazał dla niej rozpiąć, i złożył Dawid przed Panem ofiary całopalne i ofiary pojednania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyniesiono Arkę JAHWE, ustawiono ją na wyznaczonym miejscu, wewnątrz namiotu, który rozpiął dla niej Dawid. Potem Dawid złożył przed JAHWE ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po przyniesieniu Arki JAHWE osadzono ją w miejscu dla niej przygotowanym, to jest w namiocie, który Dawid kazał rozłożyć. Potem król złożył JAHWE ofiary całopalne i wspólnotowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arkę zaś wniesiono i ustawiono na przygotowanym dla niej miejscu w Namiocie, który wzniósł dla niej Dawid. Potem Dawid złożył przed Jahwe ofiary całopalne i dziękczynne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приносять господний кивот і поклали його на його місце посеред шатра, яке для нього звів Давид. І Давид приніс цілопалення і мирне перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem sprowadzili Arkę WIEKUISTEGO i ustawili ją na swoim miejscu, pośrodku namiotu, który rozbił dla niej Dawid. A Dawid złożył przed obliczem WIEKUISTEGO całopalenia oraz opłatne ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wnieśli więc Arkę JAHWE i postawili ją na jej miejscu wewnątrz namiotu, który dla niej rozbił Dawid; potem Dawid złożył przed obliczem JAHWE ofiary całopalnej i ofiary współuczestnictwa. |